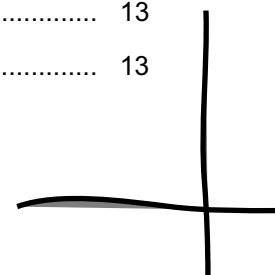


South Wind

港区国際交流協会
Minato International Association

目次・Contents・目录

サウス・ウインド編集スタッフ翻訳者紹介：佃 芳子	2
South Wind Editorial Staff Translator: Yoshiko Tsukuda.....	2
「南风」编辑人员之介绍：翻译工作者 佃 芳子 女士	2
スティーブンス・はるみのアメリカ便り (45) 2006 年はスロー・ライフ	4
A letter from the USA (45) Slow Life in 2006.....	4
美国来信 (45) 2006 年的悠然生活	5
新年こそ	5
New Year for Sure - Shinnen ko-so.....	6
正是新年	7
バンコク四方八方 (25) プラーさんの大空への夢：目指すはタイの女性パイロット	8
All Directions of Bangkok (25) From Thailand - Ms. Parawee's Dream: "To be a Pilot and Fly Through the Sky".....	9
曼谷的四面八方 (25) 普拉的飞天之梦：要成为泰国的女飞行员	9
港区国際交流協会ボランティア活動紹介交流サロンのご利用を	10
Introduction of Volunteer Activities in Minato International Association Welcome to the Friendship Lounge.....	10
如何利用交流沙龙	11
編集後記	13
Postscript	13
编辑后记	13



▪ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ▪ South Wind Editorial Staff ▪
▪ 「南风」编辑人员之介绍 ▪

サウス・ウィンド翻訳者紹介：佃 芳子

「サウス・ウィンド」が、MIAの季刊誌の1つとなっただけでなく一翻訳者として関わらせていただいています。3年ほど前までは、仕事、主婦、母と目の回るほどの忙しさの中でボランティア翻訳を頼まれ、ときに寝る時間を削って文章の推敲をしたことも今では懐かしい思い出です。還暦を過ぎ、年とともに仕事の量を減らし主婦業も少々控えめにしていますが、MIAのボランティアだけは、周りの皆さまの積極的な活動への参加に励まされたことと私自身のMIAへの情熱でできる範囲内で参加するように心がけています。私はこのMIAが設立されたときからのメンバーで、本来の仕事が通訳、英会話講師ということもあり、主に通訳委員会に籍を置き、何度か委員長という重責を負わされ、現在に至るまでさまざまな形でお手伝いをさせていただいています。種々の活動を通じて、私にとって大切な方々との出会いは大きな財産となっています。還暦を過ぎ、今後の余生をいかに生きるかを模索中ですが、これからもこれらの友人たちと一緒に活動することのできるMIAとは離れることはないのではと期待しています。今後ともどうぞよろしく。

MIA活動：通訳委員会、LRJスタッフ、翻訳委員会、国別紹介、ニューイヤーパーティーなど



South Wind Translator: Yoshiko Tsukuda

I have helped translate articles for MIA's quarterly magazine "The South Wind" since it was first published in 1994. Up until three years ago, I was pretty busy working as an interpreter and English conversation instructor in addition to managing a household as wife and mother. This meant that I often didn't get enough sleep when MIA asked me to translate articles although I was happy to help. After my 60th birthday, I gradually reduced my interpreting and teaching work. I also try not to worry about housework. But I still want to participate fully in the MIA activities because I have been encouraged by the positive attitude of other members, and I truly enjoy helping and communicating with people, including foreigners.

I have been a member of MIA since it was established and participate mainly in the Interpreting Committee. Through various activities, I have met many special and important people. I treasure all these wonderful experiences I have had. Now that I am over 60 years old, I am searching for purpose for the rest of my life. I believe MIA will remain a top priority for me.

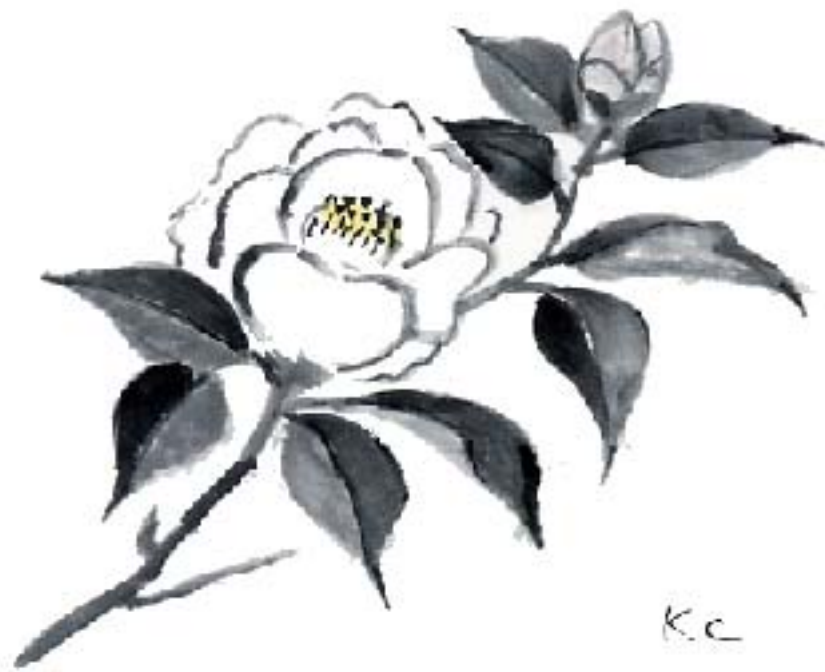
Main activities at MIA: Active member of LRJ, Interpreting and Translating Committees, special projects such as country presentations, New Year's party, etc.

「南风」编辑人员之介绍：翻译工作者 佃 芳子 女士

从1994年MIA的「南风」季刊创刊起，我就一直帮着翻译些文章。3年前，工作、主妇、母亲一身三任的忙碌中，也承担了志愿翻译的工作。到现在也令我难以忘怀的是，有的时候甚至缩短睡眠时间来推敲文章。花甲之年，随着年龄的增长我渐渐地减少了我的工作和家务。只有MIA、在周围的积极参加者的鼓励下，我一直尽可能地参加协会的活动。与此同时我也享受着与人交流和帮助他人的快乐。我是MIA成立时的老成员。本职工作就是翻译、英语会话的讲师。因此我主要参加了翻译委员会、甚至担当了委员长这个重任。到现在为至，我通过各种形式参加协会的活动。对我来说，通过各种MIA的活动结识的朋友是我的宝贵财富。年过花甲、我正在摸索着怎样度过自己的余生。我想只要能和这些朋友们在一起活动，我是不会离开MIA的。今后也请大家多多关照。

我参加的主要MIA活动：翻译委员会、LRJ成员、翻译委员会、个别国家介绍、新年集会

[翻译：李水]



[2005 年 11 月 20 日]

アトランタの郊外に家を買って住み始めてからもうすぐ 12 年近くになる。私たちの家の周りは緑が多く、庭に据えた小鳥の餌台には毎日さまざまな種類の野生の小鳥がやって来る。庭に野うさぎがやって来ることもあり、春先にはせっかく満開になったパンジーの花を野うさぎにすべて食べられてしまったこともあった。庭の隅の穴から体長 15 センチ程の亀が這い出てきたりしたこともある。夏の夕暮れ時には庭に蛍が飛び交い、秋には北からやって来る渡り鳥の編隊が花壇の手入れをする頭の上を飛んで行くのを見かけることも珍しくない。東京でコンクリートに囲まれて育った私が子どもの頃に大きな自然と接するには入場料を払ったり電車に乗り遠くまで出かけて行ったりするしかなかったような気がする。そんな私にとってここでの生活は楽園のようである。

そんな私たちがこの家を売り、もっとダウンタウンに近い所にマンションを買おうと決心した。静かだった環境も 12 年近く経って大きく変わってしまった。引っ越して来た当時、森だった所は次々と

住宅地になり、住宅が増えた分、道を走る車の数も急激に増えた。朝晩の通勤時間の渋滞は次第に耐え難いものになり、朝はまだ暗いうちから道は渋滞するようになった。通勤に費やす時間は越して来た当時に比べて 2 倍になり、私たちの生活からその分、自分の為に費やす時間が次第に削り取られていった。花壇の手入れをする時間がなくなり、博物館、美術館などからも次第に足が遠のいてしまった。年を重ねるにつれ、家と庭の手入れをするのがたいへんになってきたことも事実で、この辺で私たちの生活を縮小することが妥当に思えてきたのだ。

今度引っ越すマンションはダウンタウンに近いにも関わらず自然の多い環境にある。街の生活を楽しみながらも自然が身近にある環境で、小鳥の餌台をベランダに据えてバード・ワッチングは続けることができそうだ。今まで通勤で渋滞にはまっていた時間を今度は自分たちの趣味の為に使うことができる。ストレスを減らし、ゆったりとした時間を持つスロー・ライフを 2006 年から実践するのが望みだ。クローゼットでしばらく眠っていたスケッチ・ブックをまた開く日も近いだろう。

A letter from the USA (45) Slow Life in 2006

Harumi N. Stephens

[November 20, 2005]

It has been almost twelve years since we purchased this house in a suburb of Atlanta. Our home is close to wooded areas and I see different kinds of wild birds every day at the birdfeeder in our yard. Wild rabbits also visit our yard regularly. It was one early spring, when a wild rabbit came to our yard and ate all of my pansies. On another occasion, a tortoise about six inches long came out of a hole in a corner of our yard and surprised me. Every summer, lightning bugs fly around in our yard at dusk. In the fall, migrating birds fly in formation over my head while I tend my flowerbed. I grew up in Tokyo, and I believe that in my childhood, the only way to associate with wildlife was by paying an entrance fee or by traveling hours by train. Compared to my childhood memory, living here seems like being in heaven.

While we love this environment, we decided that it was time to sell our house and buy a condominium closer to downtown Atlanta. In twelve years, the quiet neighborhood has changed a bit. When we had just moved here, there

were lots of wooded areas. Many of these wooded areas have been cleared and are now subdivisions. More houses mean more cars on the streets. Congestion during the rush hours had become unbearable. Rush hour in the morning starts before dawn now. My commuting time has doubled since we first moved here. The long commute started to take a chunk out of our lives. I no longer have enough time to take care of my flowerbed. We rarely go to museums now. As I grow older, I find myself having less energy to care for the house and garden, and downsizing makes sense to us now.

The new condominium we chose is surrounded by lots of trees. We will be close enough to enjoy city life and still have nature close by. I can probably have a birdfeeder on our veranda and still enjoy bird watching. We will be using our time for ourselves instead of being stuck in traffic. We wish to reduce our stress and increase our personal time that including time for relaxation and exercise. "Slow Life" in 2006. I know that I will soon again open the sketchbook that has been sleeping in my closet for a while.



美国来信 (45) 2006 年的悠然生活

Harumi N. Stephens

[2005 年 11 月 20 日]

在亚特兰大郊外买了房子，住了已近 12 年了。我们家四周绿树很多，院子里的小鸟喂食台上，每天都有飞来的各种野生小鸟。野兔有时还跑到院子里来，有次还把好不容易在初春绽开的三色堇全部吃光了。从院子角落的小洞有时会钻出约 15cm 的龟。夏天的傍晚，院子里萤火虫闪烁，秋天在院子里摆弄花坛时，头顶上常飞过北方来的候鸟。在东京被混凝土包围长大的我，小时候要乘坐电车、付入场费才能接触大自然。对于我来说、此地的生活真是天堂。

但我们决心卖掉这座房子，到离城近的地方买公寓。安静的环境经过 12 年，发生了很大变化。刚搬来时的森林粉粉变成了住宅区，随着住宅增加，车辆

也急速增加了。早晚上班时间渐渐变得难以忍耐，早晨天还没亮就开始堵车了。上班所需的时间是刚来时的两倍，在我们的生活中，用于自己的时间也慢慢减少。没有时间伺弄花坛，也很少涉足博物馆、美术馆了。随着年令增长，事实上也难以维护房子和院子，这样，我们开始认识到，是缩小我们生活范围的时候了。

这次搬家住进了靠近城市，但也接近自然的公寓。这样就能在享受城市生活乐趣的同时接近自然，也能在阳台装上喂食台观察鸟儿了。能把用于上班路途的时间用于自己感兴趣的事情，有希望从 2006 年起减轻压力，悠游自在地生活了。在柜子里睡了好久的写生簿，也有望重新打开了。

[翻译：王菲]

新年こそ

李水

[2005 年 10 月 30 日]

このタイトルなら、ぜひ書かせていただこうと思った。但し、僕の場合、「今年こそ」がもっとも適切かもしれない。「今年こそ」は僕の心中のスローガンである。目標は年々増えていく。何故ならほぼ毎年実現できないからである。だから、今年はここで、文章で「今年こそやる」と宣言したい。とは言ってもかなり小さな目標ではあるが、笑わないでいただきたい。

実は今月家内の誕生日を忘れてしまった。結婚 15 周年の今年こそは家内に誕生日プレゼントをしようと思っていた。本当に今までずっとしていなかったのだ。特に怒られたことは無かったけれども、家内は今年で 40 才になり、人生でかなり重要なマイルストーンだと思い、僕も感謝の気持ちを表現したいと思っていた。理由はやはり永遠に同じ仕事の忙しさだ。けれども事前に考えていたので、忘れたことはいつも以上に悔しかった。また考えてみれば、新年の時期には毎年家内の両親やおふくろから色々貰っている。今年こそ先にお歳暮を出したいと思う。更につまらない目標としては、僕 3 カ月前に引っ越した現住所と新しい家の電話番号を覚えたいというものがある。

つまらないことばかりではある。しかし来年の目標を考えてみるとやはり悔しい。去年や一昨年も、おそらく同じ目標を考えていた。夢のままでも、「今年こそ」という言葉は少なくとも今の僕にとって、これ以上高い目標はない。また頑張ろう、そう思う。

もうひとつ小さな目標がある。こちらも笑わないでいただきたいのだが、50 音図の平仮名と片仮名を手書きでできるようになりたいのだ。今の職業は

エンジニアで、特に手書きの必要はないと言い訳にしてきたが、偶に未だに 50 音図完全に書けないことを自慢にもしたほどだった。そもそも仕事ならばどこへ行ってもノートではなく、ノートパソコンを持っていくし、プロジェクトでも自分のレビュー資料をそのままスクリーンに出す上にメモもパソコンに打つから、本当に今までうまく逃げてきたものだと思う。しかし最近は流石に恥ずかしくなってきた。日本に 10 年以上居てきたのだからいくらなんでも言い訳ができなくなってくるし、家内にもよく怒られるのだ。

新年、とても素敵な言葉だ。子ども時代は去年いくら成績悪かったとしても、気分一新して新しい年を迎えてきた。大学受験も一年浪人して、今年こそ 2 回目だから大丈夫だろうと思いながら受け、よかったことには無事に受かった。中国でいろいろ失敗をし、日本まで逃げてきた。日本でも大学院中退し、悔しかったが、次の年就職出来た。いつも家内に同じことを言ってきた。あと 1 年ね、俺は来年こそ頑張るぞ。新年になってからは、お前に苦勞をさせないよ。結局何もできなくて、未だに家内も働いている。

それでも、日本の歌「明日があるさ」「世界で一つの花」が大好きだ。僕の心情がそのままに表されていると思う。

新年こそ、家内に誕生日プレゼントをあげよう。

新年こそ、カタカナを練習してみよう。

新年こそ、両親を喜ばせよう。

New Year for Sure - Shinnen ko-so

LI Shui

[October 30, 2005]

This title is exactly what I want to write about. In my case, however, “This Year for Sure-Kotoshi koso” would be more appropriate. “This Year for Sure” is the everlasting motto in my heart. Goals are increasing year by year because few of them were realized by the end of the year before. This year I decided to declare my resolution in writing, so please do not laugh at the small targets I am going to mention.

To tell the truth, I forgot my wife’s birthday last year. I had decided to give her a birthday present, especially last time, because in that year we were married for fifteen years. Also, I had never offered her any birthday present before and she had never complained. But, last year she became forty years old and that was a rather important milestone in her life. I really wanted to show my appreciation....

The reason I missed it was, as usual, my busy business schedule. Failure last year was much more regrettable to me than in previous years because I made plans well in advance.

Every New Year, my wife’s parents send us many gifts. This year for sure, I will send them a year-end present as well.

Another, maybe more silly goal; I would like to memorize the new address and the new phone number of our new house which we moved into three months ago.

My targets might sound dull, but it is important for me to publish my thoughts. Whenever I talk about my New Year resolution, I feel sorry again because most of them are the same as the ones I made at the beginning of the last year or even of the year before last. But even though goals remain as dreams, “New Year” encourages me to challenge them once more. Yes I will try again!

I have one more smaller target. Please do not laugh at this one either. I want to master Japanese Hiragana and Katakana handwriting. Being an engineer was my excuse for a long time that handwriting was not necessary for me and I was even proud of not being able to write. In fact I use a notebook PC on the job instead of a notebook; on projects I use my PC for making presentations on a screen and memos are kept in the PC. I easily escaped from writing for many years. I have been in Japan for more than ten years, and now I feel ashamed of this inability, while my wife is pushing me so hard.

“New Year” sounds sweet to me. In younger days, when my score card for the year was not so good, New Year was a new hope for me to do better. I failed my first entrance examination, but when I took the test the next year I was confident that I could pass and fortunately I succeeded that year. Before I came to Japan, I made many mistakes while I lived in China. There, I was dropped from a graduate school. It was a bitter disappointment but fortunately I could find a job the next year. At the end of each year I kept saying the same thing to my wife: “Next year for sure I will make it happen, so please wait one more year” and at the New Year, “New Year for sure,” “I am going to work really hard and won’t give you anymore hardships.” However, none of that has come true yet and my wife is still working. I like the Japanese songs “Ashita ga aru sa” (Tomorrow is another day) and “Sekai de hitotsu no hana” (The only flower in the world) because they share my sentiments.

New Year for sure, I will give my wife a birthday present.

New Year for sure, I will master Katakana.

New Year for sure, I will make our parents happier.

[Translated by: T. NITTA]

英語で異文化再発見 / “Let’s Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っけていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 2月11日(土)、3月11日(土)、4月15日(土) 午後1時30分～3時30分

場所： 三田NNホール スペースD (港区芝4-1-23)

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else’s ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, February 11, March 11 and April 15

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

正是新年

李水

[2005年10月30日]

如果是这个标题，请无论如何也要让我来写一篇。但是对我来说，「还有明年」说不定更合适。「还有明年」是我心中的口号。目标年年增加的原因，几乎都是因为过去的一年无法实现。

因此，今年想在这里用文章宣言，明年是最后一个明年。

说来也是一些不值一提的小目标。请大家别笑话。

就在这个月里，我忘记了妻子的生日，还是那个永恒的理由工作忙。因为事前考虑了很久，这次还是忘记了实在是令人懊悔。不管怎样说，结婚15年之久，正是今年想给妻子一个生日礼物。到现在为止我一直没有给妻子买过生日礼物。当然妻子也没有因为这而生我的气。尽管如此，我想今年妻子整40岁，在人的一生中也是挺重要的里程碑。我也想表示自己了对妻子的感激心情。这次比以前任何的一次忘记都令我后悔。

想想看，每年新年妻子的父母，还有自己的母亲都寄来许多礼物，今年无论如何也一定要先寄出新年礼物。

还有更无聊的目标，我3个月前搬家了。可是到现在我还没有记住新家的电话号码。

只有是无聊的事。可是想起明年的目标的话，还是令人懊悔。去年和前年，恐怕也是同样的目标。还是像梦一样没成。

「正是新年」这句话至少对现在的我来说，不需要再有更高的目标。只要接着再努力。

还有个更小的目标。请别笑话我。

我想会手写50声音图的平假名和片假名。手写的话，我至今还不能完全写出50音图。

现在的工程师，如果没有特别的要求，几乎没有手写的机会。这一直是我的理由。甚至偶尔自夸。是的，现在工作中无论去哪里不是带笔记本，而是拿着笔记本电脑。通过幻灯机可以显示自己的资料，会议记录也是打到电脑里。因此到现在为止，我几乎掩盖了自己的这个弱点。但是最近感到非常害羞，我在日本毕竟已经呆了10年以上，无论怎么说不过去了。

知道我的这个秘密弱点的妻子总是很生气。

新年，是非常美好的词汇。小的时候无论去年成绩多坏，也有好的心情迎接新的一年。

大学应试也是头一年没考上，明年再考一次不也就考上了嘛。在中国做这个也不成，作那个也失败，几乎是逃到了日本。在日本大学院，上了不到一年，也莫名其妙地退学了。不过，第二年也找到了工作。

总是对妻子说同样的话。我再努力1年，到新年之后，你就不必辛苦了。结果完全相反，至今妻子还在工作着。

尽管如此，我还是非常喜欢日本的歌“ashita ga arusa”“sekai de hitotu no hana”。这两首歌充分表达

了我的心。

正是新年，送给妻子一份生日礼物。

正是新年，试着练习手写假名。

正是新年，作件使父母高兴的事。

日本語で話す会 / “Let's Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 2月11日(土)、3月11日(土)、4月15日(土) 午前11時～午後12時30分

場所： 三田NNホール スペースD (港区芝4-1-23)

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let's Chat in Japanese,” meeting. Let's have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, February 11, March 11 and April 15

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

バンコク四方八方 (25) プラーさんの大空への夢：目指すはタイの女性パイロット

岩船 雅美

[2005年11月28日]

パラウィー・ワシカシン (Parawee Vasikasin) さんは、バンコク生まれのタイ人女性。176cmのすらりとした長身。タイ人らしいオープンで優しい性格だ。私が留学しているマヒドン経営管理大学院 (College of Management, Mahidol University, <http://www.cmmu.net/>) のインターナショナル・コースの学友である。

ニックネームをプラー (pla) といい、これは魚という意味。なるほど活動的なプラーさんには、南国の紺碧の海が似合いそうだが、プラーさんの活躍の場は海ではなく、空である。

プラーさんは、タイでは数少ない、女性の旅客機パイロットの卵である。今年の5月、応募者3000人に対して合格者42人 (内女性は6人) という狭き門を突破して、Air Asia のパイロット候補生と相成った。ちなみに、現在、タイの女性旅客機パイロットは10人しかいないという。

Air Asia (<http://www.airasia.com/>) は、2003年12月にタイで就航を開始した、いわゆる低価格航空会社 (Budget Airline) である。少数の航空会社の寡占状態にあったタイ国内航空市場に、半額程度の価格破壊のサービスで新規参入。それまで飛行機を利用しなかった客層の支持を得て順調に成長。現在はタイからカンボジアやシンガポール、マレーシアへの国際便も就航している。

プラーさんの父親もまた、タイ国際航空 (Thai Airways International) のパイロットだった。プラーさんは子どもの頃から、父親の操縦する飛行機に乗っては、世界20カ国以上を旅したという。小さな頃に飛行機のコックピットを見せてもらったのが、忘れられない思い出だ。小さなプラーさんの心にパイロットへの夢が育ち始めた。

タイ随一の名門チュラロンコン大学 (Chulalongkorn University) の建築学科を卒業後、グラフィックデザイナーの仕事をしながら、マヒドン経営管理大学院で経営の勉強をしていたプラーさんだったが、2004年11月、Air Asia のパイロット候補生募集広告を目にし、迷うことなく応募、合格を勝ちとった。

しかし、プラーさんの父親は、既に2004年の半ばに亡くなっていた。「もし父が生きていたら、きっと私のことを誇りに思ってくれたことでしょう。父は、自分の仕事にプライドを持っていましたから。」と、プラーさんは言う。「母も、私のことを誇りに思ってくれています。でも、私の安全も心配みたいですけど・・・」。

現在、プラーさんは、バンコク国際空港 (Bangkok International Airport) の敷地内にある航空専門学校で研修を受けながら、この大学院にも通うという、忙しい毎日を送っている。航空理論の座学や実習などの専門教育を受け、来年5月には、研修も大学院も同時に卒業の予定。それから、副操縦士として、晴れて大空への第一歩を踏み出すことになる。2006年は、プラーさんにとって、人生の忘れられない年になるだろう。

最後に、プラーさんから日本の皆さんへのメッセージを。

「タイ人は、日本人のみなさんが好きです。ぜひタイに来てください。そして、パイロットを目指している皆さんには、私の好きな言葉を贈ります。"Just Do It!" 悩んでいるよりも、実現に向かって行動していきましょう！」

プラーさん、大空を、水を得た魚のように飛び回ってくださいね。



All Directions of Bangkok (25) From Thailand - Ms. Parawee's Dream: "To be a Pilot and Fly Through the Sky"

Masami IWAFUNE

[November 28, 2005]

Ms. Parawee Vasikasin was born in Bangkok, Thailand. She is slender and 176cm tall. She has an open-minded and gentle disposition, both of which are typical characteristics of the Thai people. She is a student in the international course at the College of Management, Mahidol University (<http://www.cmmu.net>). I also study there.

We usually call her by her nickname "Pla," which means "fish." Indeed, the blue color of the tropical ocean seems to be perfectly suitable for her since she is truly active. However her actual field is not the ocean but the sky.

She is one of the few future women pilots for passenger aircraft in Thailand. In May of this year she passed a difficult examination. About 3,000 people applied and only 42 passed, of which only six were women. She is now a pilot candidate for Air Asia. By the way, it is said that at present there are only ten women in Thailand who are licensed pilots.

Air Asia (<http://www.airasia.com/>) went into service in December 2003 and it is a budget airline. The domestic airline market in Thailand was an oligopoly, with only a few airlines operating until Air Asia entered the market with service at nearly half the cost of other airlines. The airline has grown steadily with strong support from people who could not afford to fly before, and has expanded with international flights from Thailand to Cambodia, Singapore and Malaysia.

Ms. Parawee's father was a pilot for Thai Airways International. She has traveled to more than 20 countries since she was a child, flying on planes piloted by her father. It is an unforgettable memory for her to see inside the cockpit when she was small. Then gradually she dreamed of becoming a pilot.

After graduating from the Department of Architecture at prestigious Chulalongkorn University, Ms. Pawawee became a graphic designer while studying business administration at the College of Management, Mahidol University. When she saw an advertisement recruiting pilot candidates for Air Asia in November 2004, she applied without hesitation and she passed the examination.

Unfortunately, her father passed away in the middle of 2004. "If my father were still alive, he would be proud of me because he devoted himself to his work with pride," Ms. Pawawee said with regret. She added, "My mother is also proud of me, but she worries about my safety."

At present, Ms. Pawawee is busy not only with training at the professional aviation school situated on the premises of Bangkok International Airport but also with her studies at the College of Management. She studies the theory of aviation in class and does practical aviation trainings on the airfield. She will graduate from both programs next May. Then she is expected to become a co-pilot and take her first step into the blue sky. The year 2006 should be an unforgettable year for her.

Before ending this article I would like to relay her message to Japanese people: "I love Japanese people very much so please come and visit my country, Thailand. I would also like to offer my favorite words to anyone whose goal is to be a pilot: 'Just Do It! Take action towards the realization of your dream rather than just worrying about it'"

Ms. Pla, please fly into the blue sky with passion. You will have made your dream come true.

[Translated by: Y. TSUKUDA]

曼谷的四面八方 (25) 普拉的飞天之梦：要成为泰国的女飞行员

岩船 雅美

[2005年11月28日]

帕拉薇 瓦思卡辛是出生在曼谷的泰国女子，身高176cm，十分苗条。有着泰国人典型的开朗、温柔的性格。她是我在国立玛希隆大学管理学研究生院 (College of Management, Mahidol University, <http://www.cmmu.net/>) 留学，读国际课程时的同学。

普拉是她的昵称，意思是鱼。活泼的普拉确实有着与南国蔚蓝的大海极为相配的性格，但是她发挥本领的空间并不是大海，而是天空。

普拉是泰国为数不多的客机女驾驶员的候补学员。今年5月，普拉通过考试被Air Asia录取。考试极为严格，报名的五千人中只录取了42人（其中女性6人）。目前，泰国的客机驾驶员中只有10名女驾驶员。

Air Asia是2003年12月开业的廉价航空公司 (Budget Airline)，以几乎相当于其他航空公司一半的价格跻身于由少数航空公司垄断的泰国国内航空市场，得到了以往从不坐飞机的客户层的支持，公司发展十分顺利。现在还开通了从泰国到柬埔寨、新加坡、马来西亚的国际航线。

普拉的父亲也曾经是泰国国际航空公司 (Thai Airways International) 的飞机驾驶员。在普拉还是孩子的时候，就坐着父亲驾驶的飞机去过20多个国家。小时候看到的飞机驾驶舱内的情景让普拉无法忘记，小普拉从那时起就开始梦想成为飞机驾驶员。

普拉从泰国首屈一指的名门——朱拉隆功大学 (Chulalongkorn University) 的建筑专业毕业以后，一边从事图像设计工作，一边在国立玛希隆大学管理学研究生院学习经营学。2004年11月，她看到Air Asia公司招聘飞机驾驶员学员的广告后，毫不犹豫地报了名，并被录取。

但普拉的父亲已于2004年的年中去世。“如果父亲在世，他一定会为我而自豪的。因为父亲一直以自己的工作为荣。”普拉说，“母亲也为我而感到自豪，但同时也在担心我的安全……”

现在普拉边在曼谷国际机场 (Bangkok International Airport) 的航空专科学校接受培训，边就读于研究生院，每天忙忙碌碌。在接受航空理论和实践的专业培训后，普拉将于明年5月在研究生毕业的同时结束培训。其后将作为副驾驶员迈出飞向天空的第一步。2006年将会成为普拉一生中难以忘却的一年。

普拉说：“泰国人喜欢日本人，请日本朋友一定到泰国来玩。同时把我最喜欢的一句话赠送给正在准备成为飞机驾驶员的各位——‘勇于尝试！’与其犹豫不决，不如为实现目标付诸行动！”

愿普拉如鱼得水一般在蓝天上翱翔。

[翻译：栗文霖]

港区国際交流協会ボランティア活動紹介 交流サロンのご利用を

河村 保弘

[11月29日記]

今年4月に「世界の民謡を楽しむ夕べ」というタイトルで、私の企画を「交流サロン」で実施することができ、会員としての年月は長いものの、ほぼ新会員になったつもりでこのプログラムに取り組むこととなりました。

特に予算もなく、あるのは会場となる場所と会員の方の協力だけ、更に自分自身、音楽や歌の素養や経験がまったくなく、楽器も演奏できないということで、思い悩む日々でありました。

予想通り、名前も顔も知られていない自分のようなアマチュアが中心となって催したプログラムであったためか、参加者数は少ないものとなりました。参加者に配布する楽譜と歌詞も予め準備する時間がなく、参加された皆さまを戸惑わせることにもなってしまう、前半は今ひとつ盛り上がりにかけてしまいました。

そこへ当協会ミュージシャンである清水軍治さんが到着。アコーディオンの生演奏をしていただき、山内英徳さん、西田徹さん、久嶋昭さんといった会員の方々のギターの生演奏も加わり、会場も活気を示すようになりました。

しかし、まだまだ足りない部分がありました。多忙な時間を割いて来場された参加者に歓談するための時間を提供することができなかったことです。次回も同じような企画ができるならば、改善し、更にたくさんの歌のファンがもっと楽しく交流をできる形で行いたいと思っています。

港区では最近、より多くの外国の方を見かけるようになり、ますます国際都市化しつつあります。国際交流は、好き嫌いに問わず、安全で価値ある生活環境構築のため、誰にとっても必要になりつつあります。国際交流が身近にできるプログラムとして、すべての会員に、個人の出費が少なく、ある程度自己表現が可能な「交流サロン」への参加と活用をお勧めします。毎月定例の交流委員会に出席し、ご自分の企画をご提案ください。同委員会で企画が通ればそのプログラムを実現できます。港区には国際交流の無限の可能性があるので。

「交流サロン」はほんの一つのプログラムですが、港区国際交流協会設立当初から活動に参加してきた会員として、これからも困難や障壁を乗り越え、多くの会員の皆さまと共に、港区を国際交流のふるさと、そして同時に百貨店にしていきたいと願っています。

Introduction of Volunteer Activities in Minato International Association Welcome to the Friendship Lounge

Yasuhiro KAWAMURA

[November 29, 2005]

My program, "A night to enjoy folk songs from all over the world," was held during the "Friendship Lounge" in April 2005. Although I have been a member of Minato International Association (MIA) for a long time, I felt almost like a new member when I worked on this program.

I worried about it every day for we only had a meeting place and the kind help of the MIA staff on a tight budget, and I had neither talent nor experience with music or folk songs and didn't play any instrument.

Unfortunately, fewer participants showed up for the program than I expected. This might be because the music was performed mainly by unknown amateur players, like myself. Inadequate preparation without scores or texts confused the participants. The early part of the program, therefore, remained slow.

Mr. Gunji Shimizu, who is a professional musician and MIA member, arrived at that time. The audience gradually warmed up to his live accordion performance and to the guitar playing by other members such as Mr. Hidenori Yamachi, Mr. Toru Nishida and Mr. Akira Hisajima.

Still, we had some points to be improved. One was that we couldn't provide participants who spent their precious time coming to the event with enough time to talk

with others. We hope to improve this point and provide a delightful exchange for more song fans, if we have a similar event again.

Lately, we have seen more people from foreign countries. Minato-ku has become more and more internationalized. Whether we like it or not, International exchange is necessary for us if we are to build a safe and valuable environment. As a handy program through which we can engage in international exchange, I recommend participating in the Friendship Lounge to all MIA members. There, we need small personal expense but can achieve self-satisfaction to some extent. Please attend the monthly cultural exchange committees, and propose your own plan there. If the committee approves your program, you can make it happen. Minato-ku has inestimable possibilities for international exchange.

"Friendship Lounge" is just one example of the many programs at MIA. As a member who has participated in Minato International Association since its establishment, I hope to overcome difficulties and obstacles with many other members. Minato-ku is my home, and the same time, it is a department store for international exchange.

[Translated by: E. NOMOTO]

如何利用交流沙龙

河村 保弘

[2005年11月29日]

今年4月由我所策划的被题为「欣赏世界民谣之夜」终于得到举办了。做为会员的我尽管入会时间很长了，但还是几乎以新会员的心情组织了这次活动。

没有特别的预算，所有的只是会场及各位会员的协助。因本人自身的音乐素养及经验几乎是没有的，再加上不会演奏乐器，那些日子真是令我烦恼。

和予想的一样，尽是些互相连姓名及长相都不知道的，和我一样不懂行的成员为中心而策划起来的，所以参加者并不多。此活动的前期没有时间将乐谱及歌词预先准备好，所有成员都不知如何去行事，想热闹也热闹不起来。

就在那时，本协会的音乐家清水军治先生到场了。由他来演奏手风琴、另外由会员的山内英德、西田彻、久岛昭诸君来演奏吉他，于是会场一下子活跃起来了。

但是还有很多很多欠缺的地方。没有能为百忙中抽出时间来看演出的观众提供畅谈交流的时间等等。我想下次如果能同样的机会让我策划的话，我想我会

改进，让更多的歌迷能更尽情地欣赏到音乐且互相能得到交流沟通。

近来在港区经常能碰到外国人，越来越有都市国际化的味道了。因而在以安全且有品味的生活环境构造为主题下的国际交流，不管你个人是否喜欢，将对任何人来说都会越来越必不可少。所以我提议国际交流做为自已身边所能做的一件事，所有的会员不管你出钱多少，参加并活用能在一定程度上表现一下自己的「交流沙龙」。出席每月定期举行的交流委员会，提出自己的策划方案。如在委员会上方案被通过的话就可以实行了。这就是所谓港区国际交流的无限制的可能性了。

「交流沙龙」只不过是一个小小的活动项目。做为一名自港区国际交流协会成立开始就一直参加着活动会员来说，以后也将会和众多会员一起排除一切困难及障碍，期盼着港区做为国际交流的发祥地能进一步发展成一个大百货公司。

[翻译：王晓菁]

港区国際交流協会「交流サロン」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、原則隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530。2月の会は休会となりました。代わって変則的ですが、3月第二金曜日（3月10日）に交流サロンを開きます。

3月10日、4月21日（金）午後6時30分～8時30分
港区役所9階913会議室

MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3rd Friday of every 2nd month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530. There will be no Friendship Lounge in February. Instead, we will meet on March 10, then resume our usual schedule from April.

March 10, April 21 (Fri.), 18:30-20:30
Minato City Hall 9th floor, #913

交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，原则隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话询问：Tel. 03-3578-3530

3月10日，4月21日（星期五）下午6:30-8:30 于
港区区役所9层913会议室



編集後記

読者の皆さま、新年あけましておめでとうございます。今年も「サウス・ウィンド」をどうぞよろしくお願いたします。

今号の特集では「新年こそ！」とテーマを設けて各地の皆さんに原稿を寄せていただきました。新しいことをしてみようと思う時は、いつもわくわくしますね。

「はじめて」というと、自転車に補助輪をつけずに走れた時や、ランドセルを背負った新入生の頃や、外国にはじめてで出かけて新しい文化に接した時、仕事を始めて右も左も分からなかった時などを思い出します。でも「はじめて」は人生のどのステージにもあります。はじめての子供の卒園式、はじめての外国生活、はじめて作るレシピ、はじめてのパソコン、はじめての孫・・・今年はいくつの「はじめて」にチャレンジできますか。2006年が皆さんにとって実り多いものになることを願っています。

次号のテーマは「逆カルチャーショック」です。日本からアメリカへ出かけて、右車線での運転に慣れたと思ったところで日本への帰国。すると今度は左車線での運転に慣れるのに時間がかかったことがありました。外国を知った後に、自分の国の文化や習慣に新しい視点を持つこともあると思います。皆さんのそんなご経験をお寄せください。編集部一同、お待ちしております。

編集長：ののがきあつこ

Postscript

Happy New Year. I hope we will be able to develop our discussions and exchange of opinions in "South Wind."

For this issue, we received contributions on the theme "I'll do it this year!" from members all over the world. I think it is always exciting to try something new.

When I think about my "first time," I recall the first time I got on a bicycle without training wheels, or when I entered elementary school with a heavy book bag on my back, or when I faced a new culture in a foreign country, or when I started my work without knowing my right from my left. But I also think, "first time" is always with us in every stage of our lives. The first graduation of a child, the first experience in a foreign country, the first time to try a new recipe, or the first time to try a computer, or the birth of a first grandchild... how many "first times" will we experience this year? I hope 2006 will be a fruitful year for all our readers.

For the next issue of "South Wind," we invite you to share with us your experience with "Reverse culture shock." When I visited the U.S. and came back after I had become accustomed to driving on the right, I was confused about driving in Japan on the left. After you experience a foreign culture, you might have a different view on the culture and habits of your own country. Please share your comments in the next "South Wind."

Editor-in-Chief: Atsuko NONOGAKI

编辑后记

读者朋友，新年快乐。在新的一年里还请大家多多关照南风窗。

这一期是「正是新年！」的特集。来自各地的作者发来了原稿。记述了他们挑战新鲜事物时候的兴奋心情。

如果说到「第一次」，我回想到第一次丢掉补助轮独立骑上自行车的时候，作为新生我第一次背上书包去上学的时候，还有我第一次接触到外国文化的时候，刚开始工作左右不分的时候。可是我想在人生的每一个阶段都会有「第一次」。第一个孩子，第一次外国生活，第一个新菜单，第一台个人电脑，第一个孙子……。在新的一年里我们都会经历许多「第一次」。我祝愿读者朋友在2006年取得更多的成果。

下一期的题目是「逆文化冲击」。从日本到美国，当您适应了右侧驾驶之后冷不丁回到日本的时候，您将会花费时间去再次适应左侧驾驶。我想当您有过外国的经历之后，就会从另外一个角度去观察祖国的文化和习惯。请诸位把您的经验介绍给编辑部，我们全体编辑成员都在等候朋友们的来稿。

主编：野野垣 安津子
[翻译：李水]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 50 のテーマ：「逆カルチャーショック」について（投稿締切日＝2月20日）

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "Reverse culture shock" for South Wind No. 50 is February 20.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be less than 1,200 words.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 50 主题：「逆文化冲击」（投载截止日期＝2月20日）

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

收件地址： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8楼
港区国際交流協会「South Wind」编辑部